

1. Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.

УПО: А коли Він зійшов із гори, услід за Ним ішов натовп великий.

KJV: When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2. И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

УПО: І ось підійшов прокажений, уклонився Йому та й сказав: Коли, Господи, хочеш, Ти можеш очистити мене!

KJV: And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3. Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

УПО: А Ісус простяг руку, і доторкнувся до нього, говорячи: Хочу, будь чистий! І тієї хвилини очистився той від своєї прокази.

KJV: And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4. И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойдя, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

УПО: І говорить до нього Ісус: Гляди, не розповідай нікому. Але йди, покажися священникові, та дар принеси, якого Мойсей заповів, їм на свідоцтво.

KJV: And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5. Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

УПО: А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благати зачав Його,

KJV: And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6. Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

УПО: кажучи: Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає.

KJV: And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7. Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

УПО: Він говорить йому: Я прийду й уздоровлю його.

KJV: And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8. Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

УПО: А сотник йому відповів: Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, і видужає мій слуга!

KJV: The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9. ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

УПО: Бо й я людина підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди то йде він, а тому: прийди і приходить, або рабові своєму: зроби те і він зробить.

KJV: For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

10. Услышав сие, Иисус удивился и сказал идушим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

УПО: Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!

KJV: When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11. Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

УПО: Кажу ж вам, що багато-хто придуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.

KJV: And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12. а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

УПО: Сини ж Царства повкидані будуть до темряви зовнішньої буде там плач і скрегіт зубів!...

KJV: But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be

weeping and gnashing of teeth.

13. И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

УПО: І сказав Ісус сотникові: Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться! І тієї ж години одужав слуга його.

KJV: And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14. Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

УПО: Як прийшов же Ісус до Петрового дому, то побачив тещу його, що лежала в гарячці.

KJV: And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15. и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

УПО: І Він доторкнувся руки її, і гарячка покинула ту... І встала вона, та й Йому прислужувала!

KJV: And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16. Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

УПО: А коли настав вечір, привели багатьох біснуватих до Нього, і Він словом Своїм вигнав духів, а недужих усіх уздоровив,

KJV: When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

17. да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

УПО: щоб справдилося, що сказав був Ісаїя пророк, промовляючи: Він узяв наші немочі, і недуги поніс.

KJV: That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18. Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел (ученикам) отплыть на

другую сторону.

УПО: А як угледів Ісус навколо Себе багато народу, наказав переплинути на той бік.

KJV: Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19. Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

УПО: І приступив один книжник та й до Нього сказав: Учителю, я піду за Тобою, хоч би куди ти пішов!

KJV: And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20. И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные--гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

УПО: Промовляє до нього Ісус: Мають нори лисиці, а гнізда небесні пташки, Син же Людський не має де й голови прихилити...

KJV: And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

21. Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

УПО: А інший із учнів промовив до Нього: Дозволь мені, Господи, перше піти та батька свого поховати.

KJV: And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22. Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

УПО: А Ісус йому каже: Іди за Мною, і зостав мертвим ховати мерців своїх!

KJV: But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23. И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его.

УПО: І коли Він до човна вступив, за Ним увійшли Його учні.

KJV: And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24. И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

УПО: І ось буря велика зірвалась на морі, аж човен зачав заливатися хвилями. А Він спав...

KJV: And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25. Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

УПО: І кинулись учні, і збудили Його та й благали: Рятуй, Господи, гинемо!

KJV: And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26. И говорит им: что вы [так] боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

УПО: А Він відповів їм: Чого полохливі ви, маловірні? Тоді встав, наказав бурі й морю, і тиша велика настала...

KJV: And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27. Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

УПО: А народ дивувався й казав: Хто ж це такий, що вітри та море слухняні Йому?

KJV: But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28. И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

УПО: І, як прибув Він на той бік, до землі Гадаринської, перестріли Його два біснуваті, що вийшли з могильних печер, дуже люті, так що ніхто не міг переходити тією дорогою.

KJV: And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29. И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.

УПО: І ось, вони стали кричати, говорячи: Що Тобі, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти

сюди передчасно нас мучити?

KJV: And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30. Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

УПО: А оподаль від них пасся гурт великий свиней.

KJV: And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31. И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

УПО: І просилися демони, кажучи: Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свиней.

KJV: So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32. И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

УПО: А Він відповів їм: Ідіть. І вийшли вони, і пішли в гурт свиней. І ось кинувся з кручі до моря ввесь гурт, і потопився в воді.

KJV: And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33. Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

УПО: Пастухи ж повтікали; а коли прибули вони в місто, то про все розповіли, і про біснுவатих.

KJV: And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34. И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

УПО: І ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали благати, щоб пішов Собі з їхнього краю!..

KJV: And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.